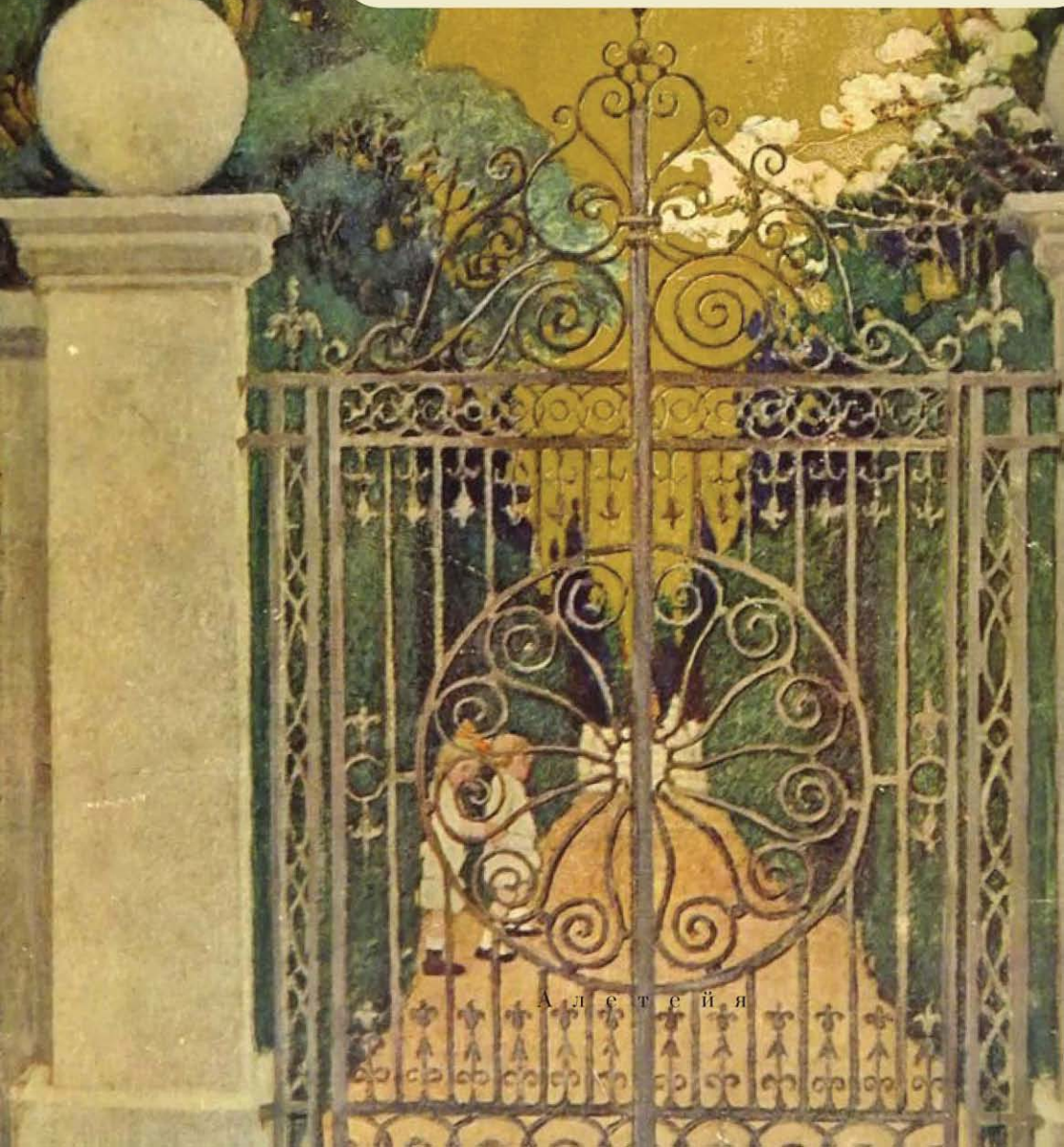


Роберт Луис Стивенсон

ДЕТСКИЙ САД СТИХОВ



А л е к с а н д р

УДК 821.111(411)
ББК 84(4Вел)5-5
С 800

Стивенсон Р.Л.

С800 Детский сад стихов / Р. Л. Стивенсон; пер. с англ.
Ю. Воротникова. – СПб.: Алетейя, 2023. – 160 с., ил.

ISBN 978-5-00165-692-0

Сборник стихотворений всемирно известного шотландского писателя и поэта Роберта Луиса (Льюиса) Стивенсона, уже давно ставший классикой детской литературы. Вниманию читателей предлагается перевод на русский язык всех вошедших в сборник стихотворений, впервые выполненный одним переводчиком.

УДК 821.111(411)
ББК 84(4Вел)5-5

*В оформлении книги использованы иллюстрации
английского художника Чарльза Хита Робинсона (1870–1937)
и американской художницы Джесси Уилкокс Смит (1863–1935)*

ISBN 978-5-00165-692-0



@biblioclub: Издание зарегистрировано ИД «Директ-Медиа»
в российских и международных сервисах книгоиздательской
продукции: РИНЦ, DataCite (DOI), Книжной палате РФ

© Ю. Воротников, перевод на русский язык, 2023
© Издательство «Алетейя» (СПб.), 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ПУТЕШЕСТВИЕ В «ДЕТСКИЙ САД СТИХОВ» РОБЕРТА ЛУИСА СТИВЕНСОНА	5
--	---

Элисон Каннингем.	20
---------------------------	----

ДЕТСКИЙ САД СТИХОВ

Как я ложусь спать летом	23
Мысль	25
На морском берегу.	26
Детские видения перед сном	27
Все обязанности ребёнка	29
Дождик.	30
Пиратская история.	31
Дальние страны	33
Ветреные ночи	35
Путешествия	36
Пение	40
Взгляд в будущее	41
Славная игра	42
Куда плывут корабли	44
Тётины юбки	46
Страна одеяла	47
Страна полусна	50
Моя тень	53
Система	55
Хороший мальчик	56

Бегство в сон	.58
Походный марш	60
Корова	62
Хорошая мысль	64
Ветер	.65
Мельница воспоминаний	.67
Хорошие и плохие дети	.69
Дети других стран	.71
Путешествия солнца	.73
Фонарщик	.75
Моя кровать — бот	.77
Луна	.79
Качели	82
Пора вставать	.83
Зеркало реки	84
Волшебный хлеб.	.86
Из окна вагона	.87
Зимой	.89
Сеновал	.91
Прощание с деревней	.93
Северо-западный проход	.95
1. Спокойной ночи!	.95
2. Марш теней	.96
3. В порту.	.98

РЕБЁНОК ОДИН

Невидимый друг.	101
Мой кораблик и я	103

Моё королевство	105
Книжки с картинками зимой	107
Мои сокровища	109
Город из кубиков	111
Страна из книжки про приключения	113
Армии в огне	115
Маленькая страна	117

ДНИ В САДУ

Ночь и день	123
Яички в гнезде	127
Цветы	129
Солнце летом	131
***	133
Молчаливый солдат	134
Осенние костры	137
Садовник	139
Исторические ассоциации	141

ПОСЛАНИЯ

Вилли и Генриетте	145
Моей маме	147
Тёте	148
Минни	149
Моему маленькому тёзке	153
1	153
2	154
Любому моему читателю	156



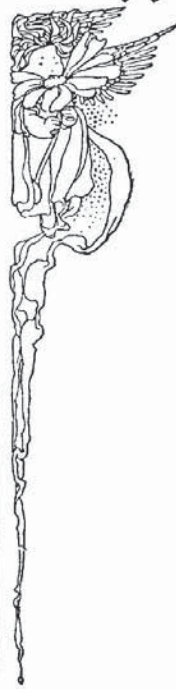
З

ночи те, когда одна
Сидела ты со мной без сна,
А я метался в полусне,
А ты читала книжки мне,
А ты прикосновеньем рук
Меня лечила, милый друг,
Жалела, песни напевала,
Опорой мне надёжной стала,
Как мама, или как жена,
Как ангел, небом ты дана,
Прими на память эту книжку
От своего мальчишки.

Пусть каждый, книжку кто прочтёт,
В беде такую же найдёт
Подругу верную, и пусть
Почувствует совсем не грусть,
А радость, что, в стихах звеня,
Счастливым сделала меня.

Р.Л.С.

ДЕТСКИЙ
САД
СТИХОВ





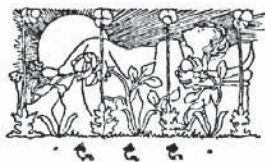
КАК Я ЛОЖУСЬ СПАТЬ ЛЕТОМ

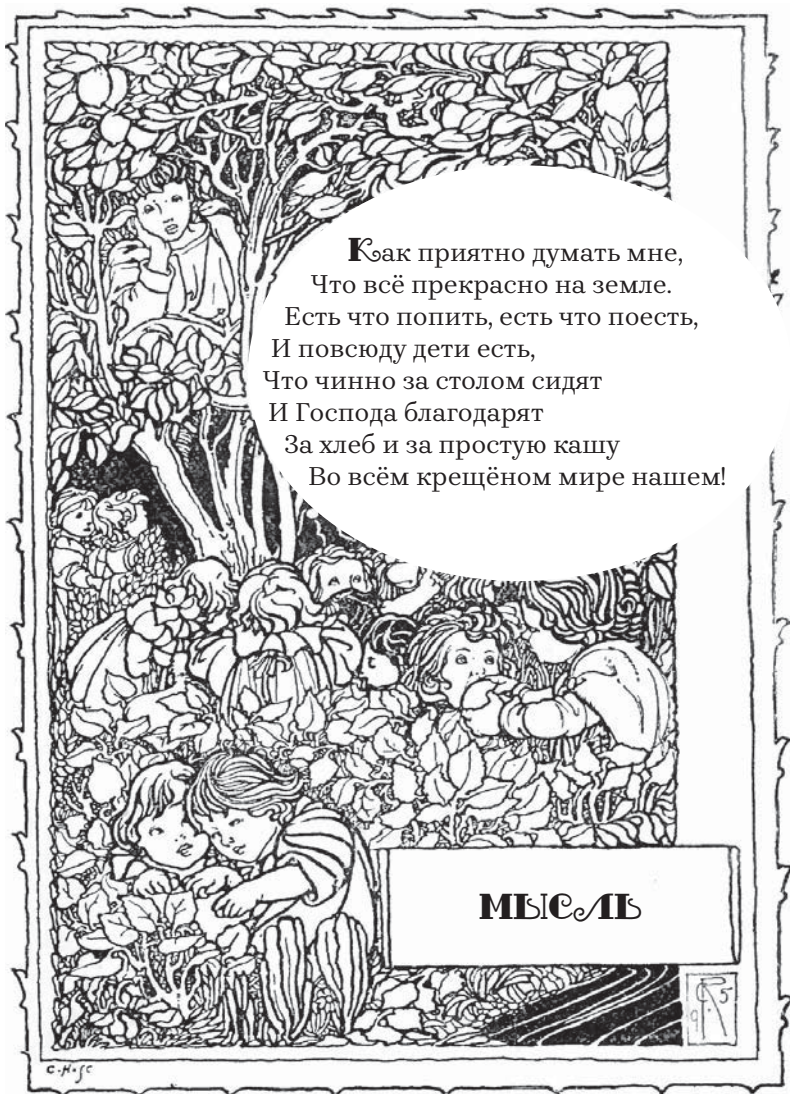
Зимою я встаю в ночи,
При свете восковой свечи.
А летом всё совсем иначе.
Я днём ложусь в постель и плачу.

Я вижу из своей постели:
Вон, птички спать не улетели.
И слышу: за окном снуют
Гуляки, спать мне не дают.



Ну и не глупо ли сказать,
Когда такая благодать,
А мне так хочется играть,
Что нужно отправляться спать?





Как приятно думать мне,
Что всё прекрасно на земле.
Есть что попить, есть что поесть,
И повсюду дети есть,
Что чинно за столом сидят
И Господа благодарят
За хлеб и за простую кашу
Во всём крещёном мире нашем!

МЫСЛЬ

А мы на море побывали!
Там мне лопатку дали
Пещеры рыть на берегу.

В моих пещерах пусто было,
Но море все их затопило.
Копать я больше не могу.



**НА МОРСКОМ
БЕРЕГУ**



с. н. ф.



ДЕТСКИЕ ВИДЕНИЯ ПЕРЕД СНОМ

Вот как бывает перед сном:
Когда накроет ночь весь свет,
И мама в спальне гасит свет,
Гляжу — людей полно вокруг,
Как будто день вернулся вдруг.
Гуляют, кто во что одет,
И всё — вверх дном!

Воришки, короли, бродяги,
Арабы, рыцари, варяги
Несут оружие и флаги,
А тот — багор,
А тот — топор,
И по таким путям шагают,
Каких и днём-то не бывает.



Нигде такого не бывало,
Как в этом цирке небывалом!
И карлик здесь, и великан,
И павиан,
И пеликан —
Людей, зверей из разных стран
Собрали в странный караван.

Иные медленно идут,
А те торопятся, бегут,
А тот стоит на голове,
А тот валяется в траве.
И шумный хоровод ведут
Вокруг, когда уже видна
Моих волшебных снов страна!



ВСЕ ОБЯЗАННОСТИ



Ребёнок никогда не врёт. Спокойно, ногти не грызёт,
Ребёнок открывает рот. Всё ест, не вертится, не спит.
Лишь если с ним заговорит. А если кто-то попросил,
Папа, мама, старший брат. Он соль ему передаёт.
Ребёнок за столом сидит. Он тих. Он никогда не врёт...
Так, как и взрослые сидят: Ну, если только хватит сил.



ДОЖДИК



Дождик целый день идёт,
На поля, на рощи льёт,
На зонтики цветные,
На корабли морские.